

Celebrating  
PRC's  
70<sup>th</sup>  
Anniversary



CHINESE OPERA FESTIVAL  
13.6-18.8

開幕節目  
Opening Programme

# 京劇

南北名家薈萃

Peking Opera  
Masters  
North and  
South

中國國家京劇院

與  
上海京劇院

China National Peking Opera Company and  
Shanghai Jingju Theatre Company

13 - 15, 17 - 19.6.2019

西九文化區戲曲中心大劇院

Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

合辦  
Jointly presented by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

戲曲中心  
Xiqu Centre

West Kowloon 西九文化區

中國戲曲節自 2010 年起舉辦，今年踏入第十屆。本屆戲曲節共上演八台節目，31 場舞台演出，涵蓋六個不同劇種，當中包括北方與南方京劇、唯美典雅的越劇，還有崑劇和粵劇，以及具古樸色彩的地方戲曲包括梨園戲及甌劇，更有廣東民間表演藝術大八音、說唱、廣東音樂及古腔粵曲的演出。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its tenth edition. This year the Festival will showcase 8 programmes with 31 stage performances covering 6 Chinese operatic genres. They include Peking Opera based in the northern and southern regions of the Mainland, Yue Opera featured by its lyricism and aesthetically appealing staging, Kunqu Opera and Cantonese Opera, together with venerable Liyuan Opera and quaint Ou Opera. The four indigenous musical art forms of Guangdong will also be showcased.

---

### 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

### Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.



---

### 場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk) 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk) or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:  
[www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html)

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署及西九文化區的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department and West Kowloon Cultural District.

資料由表演團體提供。

Information is provided by the arts groups.

# 中國國家京劇院

China National Peking Opera Company

13.6.2019 (星期四 Thu) 7:30pm

《野豬林》 *The Boar Forest*

14.6.2019 (星期五 Fri) 7:30pm

《西施》 *The Great Beauty Xi Shi*

15.6.2019 (星期六 Sat) 7:30pm

《穆桂英掛帥》

*Mu Guiying Taking Command*

# 上海京劇院

Shanghai Jingju Theatre Company

17.6.2019 (星期一 Mon) 7:30pm

《泗州城》 *Water Nymph of Sizhou City*

《赤桑鎮》 *Chisang Town*

《硃砂痣》 *Vermilion Birthmark*

18.6.2019 (星期二 Tue) 7:30pm

《武松打店》 *Wu Song Fighting in the Tavern*

《玉堂春·女起解、三堂會審》

*Su San Escorted to Trial and Trial by Three Magistrates from Yu Tang Chun*

19.6.2019 (星期三 Wed) 7:30pm

《七俠五義》 *Seven Heroes and Five Gallants*

# 京劇 南北名家薈萃

Peking Opera  
Masters  
North and  
South

# 中國國家京劇院

# 與 上海京劇院

China National Peking Opera Company and  
Shanghai Jingju Theatre Company

延伸活動 Extension Activity

藝人談 Meet-the-Artists

京劇《野豬林》、《西施》及  
《穆桂英掛帥》賞析

An Analysis of Peking Opera Repertoires *The Boar Forest, The Great Beauty Xi Shi and Mu Guiying Taking Command*

12.6.2019 (星期三 Wed) 7:30pm

講者：孫桂元、于魁智、李勝素、楊赤、杜喆、張靜  
Speaker: Sun Guiyuan, Yu Kuizhi, Li Shengsu, Yang Chi, Du Zhe, Zhang Jing

主持：陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu

戲聚「京」典——上海京劇院  
演出劇目及表演特色

Classic Acts - Shanghai Jingju Theatre Company's Interpretations of Peking Opera Classics

16.6.2019 (星期日 Sun) 7:30pm

講者：陳金山、史依弘、王珮瑜、傅希如、楊亞男、楊楠  
Speaker: Chen Jinshan, Shi Yihong, Wang Peiyu, Fu Xiru, Yang Yanan, Yang Nan

主持：陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu



# 中國國家京劇院

## China National Peking Opera Company

中國國家京劇院成立於1955年。首任院長為京劇藝術大師梅蘭芳。劇院下設一團、二團、三團、梅蘭芳大劇院及人民劇場等。自建院以來，劇院彙集了一大批傑出的表演藝術家和劇作家、導演、作曲家、舞台美術家等，如著名表演藝術家李少春、袁世海、葉盛蘭、杜近芳等。劇院一團的演員為多年來廣受喜愛的藝術家，主要演員于魁智被譽為當今京劇藝術的領軍人物，團長李勝素在傳承梅（蘭芳）派藝術上成就斐然，聲名遠播。六十多年來，劇院創編了五百多部不同題材的劇目，代表劇目包括《野豬林》、《三打祝家莊》、《呂布與貂蟬》、《白蛇傳》、《柳蔭記》等。劇院足跡遍佈世界各地，曾先後出訪五十多個國家和地區。

The China National Peking Opera Company was established in 1955 with Mei Lanfang as founding president. The Company comprises many divisions, including its First, Second and Third Troupes, along with the Mei Lanfang Theatre and the People's Theatre. Since its founding, the Company has gathered a large number of outstanding performers, playwrights, directors, composers and stage designers, among them Li Shaochun, Yuan Shihai, Ye Shenglan and Du Jinfang. Members of the Company's First Troupe include some of the best and most popular artists: principal artist Yu Kuizhi is heralded as the top Peking Opera artist today; Troupe Leader Li Shengsu is internationally celebrated as a successor in the Mei Lanfang tradition. In the past six decades, the Company has created more than 500 repertory works, including such iconic titles as *The Boar Forest*, *Three Attacks at Zhu Village*, *Lu Bu and Diao Chan*, *The Legend of the White Snake* and *The Tale Under the Willow Shade*. The China National Peking Opera Company has toured extensively around the world, having performed in more than 50 countries and regions.

網址 Website: [www.cn poc.cn](http://www.cn poc.cn)

# 上海京劇院

Shanghai Jingju Theatre Company

上海京劇院是經由文化部評定的國家重點京劇院團，成立於1955年，首任院長是京劇藝術大師周信芳。浸潤於上海特有的人文氣息，劇院形成了獨特的藝術風格，並以海納百川之氣魄，聚成人才薈萃、劇目紛繁之大觀。創排的現代京劇《智取威虎山》，歷史京劇《曹操與楊修》、《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》、《成敗蕭何》，神話京劇《盤絲洞》等，都已成經典，影響深遠。新時期以來，劇院多次獲得中宣部五個一工程獎、國家舞台藝術精品工程精品劇目獎、中國藝術節文華大獎、中國京劇藝術節金獎、文化部優秀保留劇目大獎、中國戲劇獎等國家級藝術獎項。劇院轄兩個演出團和以京劇演出為主業的天蟾逸夫舞台，擁有完整的創作、製作、演出和經營隊伍。劇院不僅享譽國內，更屢赴歐、美、亞二十多個國家演出，蜚聲海外。

Established in 1955 with founding president Zhou Xinfang, the Shanghai Jingju Theatre Company has created their own performance traditions and is regarded as a key Peking Opera troupe by the Ministry of Culture. Among the Company's most important repertory works are *Taking Tiger Mountain by Stratagem*, *Cao Cao and Yang Xiu*, *The Glorious Zhen Guan Years of the Tang Dynasty*, *The Disinterested Governor Yu Chenglong*, *Success or Failure Xiao He* and *Spider's Web Grotto*, among numerous traditional classics and new historical dramas. The Company has received numerous accolades, including the Five "One" Project Award, National Theatre Arts Best Production Award, Wenhua Award, China Peking Opera Festival Gold Medal, Ministry of Culture's Grand Prix for Preserved Old Plays and China Theatre Prize. The Company comprises two troupes and Tianchan Yifu Theatre where they have their own production team. Not only is the Company renowned in the Mainland, it has toured to more 20 countries in Europe, America and Asia, enjoying an international following.

網址 Website: [www.pekingopera.sh.cn](http://www.pekingopera.sh.cn)



13.6.2019 (星期四 Thu) 7:30pm

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately  
3 hours including an intermission of 15 minutes.

## 《野豬林》

*The Boar Forest*

此劇取材自名著《水滸傳》，是京劇大師李少春的代表作。著名〈大雪飄〉唱段中，大雪紛飛，疏林冷落，寒氣透骨，林沖的思親之情和孤寂、無望的心緒紛至沓來，溢滿胸懷。唱段詞曲一體、情景交融、詩意盎然，是中國戲曲「描景抒情」美學的體現。

北宋末年，太尉高俅之子高世德欲奪八十萬禁軍教頭林沖之妻，定下賣刀計把林沖騙到軍機重地白虎節堂，從而鑄成冤獄，將林沖發配滄州，並買通解差在野豬林欲把他害死，幸遇魯智深相救。林沖在滄州看守草料場，高俅又派人火燒草料場，欲置林沖於死地。林沖識破奸謀，殺死縱火凶徒，與魯智深一起投奔梁山。

Based on the classic novel *The Water Margin*, *The Boar Forest* is an iconic work of Peking Opera master Li Shaochun. In the celebrated *Drifting Snowstorm* passage set in an icy and desolate forest, Lin Chong expresses his solitude, desperation and longing for his family. Music and text are perfectly matched both dramatically and poetically, exemplifying the aesthetics of “emotional depiction through scenic description” in Chinese opera.

On the eve of the Northern Song dynasty, Grand Commandant Gao Qiu's son Gao Shide covets the wife of Lin Chong, drill master of the 800,000 Imperial Guards. They frame Lin into bringing a sword into the military compound's White Tiger Hall, where weapons are explicitly forbidden. Wrongfully accused, he is exiled to Cangzhou, and along the way, his guards (having received Gao's bribe) attempt to murder Lin in the Boar Forest. Fortunately, their plot fails and Lin is saved by Lu Zhishen. In Cangzhou, Lin is in charge of a fodder field, but Gao Qiu sends his men to set the place on fire and murder Lin, who has seen through the plot. Lin kills the perpetrators, then escapes to Liangshan with Lu.

第一場	逛 廟	Scene 1	<i>Visiting the Temple</i>
第二場	菜園結拜	Scene 2	<i>Sworn Brothers in the Vegetable Patch</i>
第三場	東嶽廟	Scene 3	<i>Dongyue Temple</i>
第四場	高俅定計	Scene 4	<i>Gao Qiu's Plot</i>
第五場	買刀試刀	Scene 5	<i>Buying and Testing the Sword</i>
第六場	白虎節堂	Scene 6	<i>White Tiger Hall</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第七場	長亭別妻	Scene 7	<i>Farewell at the Pavilion</i>
第八場	林沖發配	Scene 8	<i>Road to Exile</i>
第九場	搶親回信	Scene 9	<i>Kidnapping the Bride, Reporting the News</i>
第十場	山神廟	Scene 10	<i>An Abandoned Temple</i>

主演

林 沖：于魁智

林 沖：杜 喆（〈白虎節堂〉、〈林沖發配〉）

魯智深：楊 赤

林娘子：李勝素

Cast

Lin Chong: **Yu Kuizhi**

Lin Chong: **Du Zhe** (*White Tiger Hall, Road to Exile*)

Lu Zhishen: **Yang Chi**

Lin Chong's wife: **Li Shengsu**

高世德：王 珏  
高 依：胡 濱  
陸 謙：陳國森  
高 旺：劉魁魁  
張 勇：馬翔飛  
富 安：王雪松  
錦 兒：戴忠宇  
林 壽：王寶利  
董 超：危佳慶  
薛 霸：劉 搏

Gao Shide: Wang Jue  
Gao Qiu: Hu Bin  
Lu Qian: Chen Guosen  
Gao Wang: Liu Kuikui  
Zhang Yong: Ma Xiangfei  
Fu An: Wang Xuesong  
Jin Er: Dai Zhongyu  
Lin Shou: Wang Baoli  
Dong Chao: Wei Jiaqing  
Xue Ba: Liu Bo

司 鼓：蘇廣忠  
操 琴：魏 巍

Drum: Su Guangzhong  
Jinghu: Wei Wei

14.6.2019 (星期五 Fri) 7:30pm

節目長約 2 小時 45 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

## 《西施》

### *The Great Beauty Xi Shi*

此劇是京劇藝術大師梅蘭芳古裝新戲中的代表作，羅瘿公編，首演於 1923 年。為豐富樂隊的表現力，梅蘭芳首創在此劇的伴奏樂器中加入二胡。劇中西施的著名唱段如〈西施女生長在苧蘿村裡〉、〈水殿風來秋氣緊〉等，典雅幽深，體現出文人格調和審美價值。西施與范蠡在尾段〈整頓山河心事了〉的對唱中且歌且行，泛舟五湖，如詩如畫。此版本在梅蘭芳演出本的基礎上濃縮加工，更為新舊相宜。

吳王夫差滅越，越王勾踐及百姓歷盡凌辱。越大夫范蠡忍痛定下美人計。在范蠡感化下，越女西施毅然委身吳宮，擇機報國。智慧相競，西施漸得夫差寵信，使之沉迷聲色，國事日衰。吳相伍員諫阻不成反被殺。勾踐回越臥薪嘗膽，經范蠡、西施裡應外合，終滅吳國。復國儀典前，范蠡攜西施功成身退，棄官隱居，泛舟五湖。

This 1923 masterpiece, with a script by Luo Yinggong, bears testament to Mei Lanfang's innovations in the classic genre of Peking Opera. To enrich the emotional effect of the instrumental ensemble, Mei added the *erhu*. Renowned vocal passages such as *I Was Born and Bred in Zhuluo Village* and *Autumn Arrives with the Wind on the Water* are profoundly elegant in portraying the refined aura of the educated class. The final passage sung by Xi Shi and Fan Li (*My Country Is Safe, My Worries Cease*) combines music with intricate movement, depicting a poetic landscape. This performance condenses Mei Lanfang's original while adding new elements, sustaining the qualities that distinguish this work.

Fu Chai, King of Wu, is intent on conquering the kingdom of Yue, causing tremendous suffering to Gou Jian and his people. Yue Minister Fan Li devises a "honey trap", persuading Xi Shi to enter the Wu court and become a spy. Xi Shi is successful in beguiling Fu Chai, encouraging him neglect his duties. Fu Chai even kills Prime Minister Wu Yuan for daring to speak up. When Gou Jian returns to Yue, he chooses to sleep on a pile of firewood, tasting bitter gall to remind himself of his humiliation. Eventually, Xi Shi and Fan Li carry out a plot that leads to the demise of Wu. Instead of staying for the Yue victory parades, the two decide to lead a reclusive life as they sail into a lake.



第一場	辱 勾	Scene 1	<i>Humiliating Gou Jian</i>
第二場	浣 紗	Scene 2	<i>Washing Silk by the Brook</i>
第三場	進 美	Scene 3	<i>Offering the Beauty</i>
第四場	館 娃 官	Scene 4	<i>Guanwa Palace</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第五場	伐 吳	Scene 5	<i>Conquering Wu</i>
第六場	響 屨 廊	Scene 6	<i>Wooden Sandal Verandah</i>
第七場	大 戰	Scene 7	<i>The Great Battle</i>
第八場	迎 美	Scene 8	<i>Welcoming the Great Beauty</i>
第九場	復 國	Scene 9	<i>Kingdom Restored</i>
第十場	泛 舟	Scene 10	<i>Boating</i>

主演

西 施：李勝素  
 范 蠡：于魁智  
 勾 踐：王 越  
 夫 差：胡 濱  
 伍 員：馬翔飛  
 伯 嚭：王 珏  
 文 種：陳旭之  
 旋 波：劉 陽

Cast

Xi Shi: **Li Shengsu**  
 Fan Li: **Yu Kuizhi**  
 Gou Jian: **Wang Yue**  
 Fu Chai: **Hu Bin**  
 Wu Yuan: **Ma Xiangfei**  
 Bo Pi: **Wang Jue**  
 Wen Zhong: **Chen Xuzhi**  
 Xuan Bo: **Liu Yang**

司 鼓：趙 琪  
 操 琴：魏 巍

Drum: **Zhao Qi**  
 Jinghu: **Wei Wei**

15.6.2019 (星期六 Sat) 7:30pm

節目長約 3 小時 15 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of the performance is approximately 3 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.

## 《穆桂英掛帥》

*Mu Guiying Taking Command*

此劇是京劇藝術大師梅蘭芳 65 歲時根據同名豫劇改編，作為梅蘭芳藝術人生中最後一部重要作品，此劇蘊含了其四十年舞台生活的累積。劇中的中年穆桂英形象融合青衣及刀馬旦於一身，從沉穩、憂悒、嫻靜到振奮、英武、凝練，其思想變化與性格發展，以身段和鑼鼓程式展現，成就了梅派藝術更高的層次。

北宋年間，西夏藩王突然挑起暴亂，宋朝中無人能抵擋，欲起用穆桂英掛帥出征。飽經憂患的穆桂英想起宋朝對楊家的冷淡，以及奸臣的陰謀迫害，本不願掛帥。經過祖母佘太君的勸勉，穆桂英為了保衛國家的安定，解除兵禍，拋棄私憤，毅然偕同當年與她並肩作戰的丈夫楊宗保，及兒女小將楊文廣和楊金花，信心百倍地登台點將，慷慨誓師嚴肅軍紀，馳赴戰場。



At age 65, Peking Opera master Mei Lanfang adapted from Yu Opera *Mu Guiying Taking Command*, his final landmark work capping four decades of tremendous artistry. The middle-aged Mu Guiying embodies characteristics of *qingyi* (virtuous female) and female warrior roles, encompassing such attributes as steadfast, melancholic, demure, vigorous, valiant and adroit, as her evolving thoughts and her demeanour are fully displayed through movement and percussion patterns. All of these are proof of yet new heights in the art of Mei Lanfang.

During the Northern Song dynasty, the Xixia ruler leads an uprising. Having exhausted its imperial armies, the Song court summons Mu Guiying to take command. Mu is apprehensive, vexed by the court's indifference and the conspiracies of evil ministers against her family. Upon hearing her grandmother-in-law's exhortations, Mu sets aside her personal doubts to defend her country. Together with her husband Yang Zongbao and children Yang Wenguang and Yang Jinhua, they lead their warriors to battle.

第一場	報 信	Scene 1	<i>Delivering a Message</i>
第二場	金 殿	Scene 2	<i>The Royal Court</i>
第三場	密 謀	Scene 3	<i>Treachery</i>
第四場	議 事	Scene 4	<i>Devising a Strategy</i>
第五場	行 路	Scene 5	<i>The Journey</i>
第六場	比 武	Scene 6	<i>Martial Arts Contest</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第七場	捧 印	Scene 7	<i>The Marshal Seal</i>
第八場	校 場	Scene 8	<i>Drill Ground</i>
第九場	訓 子	Scene 9	<i>Teaching the Son</i>
第十場	發 兵	Scene 10	<i>Sending the Troops</i>

主演

穆桂英：李勝素  
 寇 准：于魁智  
 佘太君：張 靜  
 楊宗保：杜 喆  
 楊金花：潘月嬌  
 楊文廣：戴忠宇  
 宋 王：韓富超  
 王 強：胡 濱  
 王 倫：劉魁魁  
 楊 洪：陳國森  
 門 子：王 珏  
 邊 將：王好強

Cast

Mu Guiying: **Li Shengsu**  
 Kou Zhun: **Yu Kuizhi**  
 Madam She: **Zhang Jing**  
 Yang Zongbao: **Du Zhe**  
 Yang Jinhua: **Pan Yuejiao**  
 Yang Wenguang: **Dai Zhongyu**  
 Song Emperor: **Han Fuchao**  
 Wang Qiang: **Hu Bin**  
 Wang Lun: **Liu Kuikui**  
 Yang Hong: **Chen Guosen**  
 Doorman: **Wang Jue**  
 Frontier General: **Wang Haoqiang**

司 鼓：趙 琪  
 操 琴：魏 巍

Drum: **Zhao Qi**  
*Jinghu*: **Wei Wei**

17.6.2019 (星期一 Mon) 7:30pm

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately  
3 hours including an intermission of 15 minutes.

## 《泗州城》

### *Water Nymph of Sizhou City*

此劇為武旦重頭戲，跌撲一場，尤為精彩。

泗州城虹橋水母娘娘與白庭訓一見鍾情，結為夫妻。水母娘娘淹城，觸犯天章，二郎神引天兵捉拿。水母娘娘因已將寶珠贈與白庭訓作為定情信物，非天將之敵，後白庭訓冒死送珠，水母娘娘轉敗為勝。

A virtuosic play that highlights the female warrior, including a dazzling display of acrobatic and combat skills.

At the Rainbow Bridge in Sizhou, a water nymph falls in love with a mortal – Bai Tingxun – and they marry. When she floods Sizhou, the god Erlang and his warriors descend from Heaven to punish her for breaking celestial law. Since the nymph has given her magic pearl to Bai as her token of love, she is in danger. Despite immense risk on his life, Bai returns the pearl to the nymph and she wins the battle.

主演

水 母：楊亞男  
孫悟空：郝 杰  
哪 吒：劉 瀟  
伽 藍：謝添賜  
金 蛟：魯佳亮  
龜 帥：朱何吉  
觀 音：方沐蓉  
貧 婆：張晨晨

Cast

Water Nymph: **Yang Yanan**  
Monkey King: **Hao Jie**  
Na Zha: **Liu Xiao**  
Jia Lan: **Xie Tianci**  
Jin Jiao: **Lu Jialiang**  
Gui Shuai: **Zhu Heji**  
Goddess of Mercy: **Fang Murong**  
Poor woman: **Zhang Chenchen**

## 《赤桑鎮》

### *Chisang Town*

此劇為傳統劇目，是一齣花臉（淨角）和老旦的對戲，唱功繁重，板式豐富多變。

包拯年幼失去父母，由其嫂吳妙貞撫養成人。吳妙貞之子包勉擔任蕭山縣令，貪贓枉法，包拯秉公將其鋸死。吳妙貞趕到赤桑鎮，哭鬧不休，責備包拯忘恩負義，包拯婉言相勸，曉以大義，吳妙貞感悟，叔嫂和睦如初。

A traditional work pitting painted-face against old female roles, it is a true test of vocal skills covering a wide range of tune-types.

Orphaned at a young age, Bao Zheng is reared by his sister-in-law Wu Miaozhen, whose son Bao Mian has become a corrupt magistrate in Xiaoshan. Justice Bao Zheng later sentences his cousin to decapitation. Wu rushes to Chisang Town to reprimand Bao Zheng for being ungrateful and disloyal to his family. Bao Zheng responds by defending fairness and justice, eventually winning her over.

主演

包 拯：高明博  
吳妙貞：何 婷

Cast

Bao Zheng: **Gao Mingbo**  
Wu Miaozhen: **He Ting**

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —



## 《硃砂痣》

### *Vermilion Birthmark*

為骨子老戲，全劇以唱功見著，有大段抑揚有致的二黃唱腔。

太守韓廷鳳與妻兒在兵亂中失散，辭官隱居鄉里，因無子嗣，另娶江氏。新婚之日，韓廷鳳才知江氏因夫君吳惠泉病重，家中貧困，不得已才賣身救夫。韓廷鳳贈銀並送其返家。吳惠泉病癒後，買得一名孩童送與韓廷鳳。韓廷鳳懷疑孩童身世，驗得左腳掌有一顆硃砂痣，認出就是失散的親子韓玉印，父子終得重逢。

A veritable showcase for *laosheng* (old male) noted for its vocal demands, it contains an extensive and virtuosic passage of *erhuang*.

Prefect Han Tingfeng, having separated from his family during an uprising, resigns and settles in a village. All alone and without an offspring, he decides to remarry. On the day of the wedding, he discovers that the bride has sold herself to save her ailing husband Wu Huiquan. Han gives her money and sends her home. After Wu recovers, he buys a child as a token of thanks to Han, who discovers a vermilion birthmark on the child's left sole, thus reuniting with his own son Yuyin.

主演

韓廷鳳：王珮瑜

江氏：蔡筱澄

吳惠泉：顧亮

韓玉印：李文文

金氏：童航

吳婆：王盾

司鼓：童青青

操琴：劉駿強、陳洋、王昊

海笛：倪曉春

Cast

Han Tingfeng: **Wang Peiyu**

Lady Jiang: **Cai Xiaoying**

Wu Huiquan: **Gu Liang**

Han Yuyin: **Li Wenwen**

Lady Jin: **Tong Hang**

Granny Wu: **Wang Dun**

Drum: **Tong Qingqing**

*Jinghu*: **Liu Junqiang, Chen Yang, Wang Hao**

*Haidi*: **Ni Xiaochun**

18.6.2019 (星期二 Tue) 7:30pm

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。  
The running time of the performance is approximately  
3 hours including an intermission of 15 minutes.

## 《武松打店》

### *Wu Song Fighting in the Tavern*

此劇為蓋(叫天)派的代表劇目，最大特色是武松(武生)與孫二娘(武旦)在黑夜裡伸手不見五指的情況下對打，一個身段連接另一個身段，每一個身段表達角色當時的心情，同時予人舞蹈般的美感。

武松殺死嫂嫂及西門慶後，被發配孟州，途經十字坡，借宿於張青夫婦店中。是夜，張青外出未歸，其妻孫二娘單獨行刺武松反被武松打敗，在性命攸關之時，張青歸來，認出武松是打虎好漢，和解訂交。

A masterpiece belonging to the Gai Jiaotian tradition, it is best known for a fight in total darkness between Wu Song (military role) and Sun Erniang (female warrior role), a tightly choreographed "dance" that is finely nuanced to match the adversaries' changing emotions.



After Wu Song kills his sister-in-law and Ximen Qing, he is exiled to Mengzhou and stays overnight at the tavern owned by Zhang Qing and his wife Sun Erniang. That night, while Zhang is out, Erniang attempts to murder Wu but fails. In the nick of time, Zhang returns, recognising Wu as the hero who killed a tiger. Enmity is resolved.

主演

Cast

武松：郝帥

Wu Song: **Hao Shuai**

孫二娘：楊亞男

Sun Erniang: **Yang Yanan**

## 《玉堂春·女起解、三堂會審》

*Su San Escorted to Trial and Trial by Three Magistrates from Yu Tang Chun*

《玉堂春》膾炙人口，對於京劇旦角更是一部舉足輕重的劇目。其中〈女起解〉及〈三堂會審〉尤為全劇精華所在。劇中蘇三以鑿枷加身，其一舉一動在舞台上頗具考驗。

名妓蘇三（玉堂春）與禮部尚書之子王金龍誓偕白首。王金龍財盡，落魄間居於關王廟中，蘇三贈金使王金龍回南京。鴿兒設計賣蘇三予山西富商沈延林作妾，沈延林妻皮氏欲毒死蘇三，卻被沈延林誤食，中毒身亡。皮氏反誣告蘇三，縣官受賄，將蘇三問成死罪。解差崇公道提解蘇三自洪洞赴太原複審，解至太原，三堂會審，巡按恰為王金龍，王金龍見蘇三後不能自持，陪審之藩司潘必正、臬司劉秉義看破，以致不能終審。

One of the most well-known Peking Operas, *Yu Tang Chun* is also distinguished by its demands on the female role. The scenes *Su San Escorted to Trial* and *Trial by Three Magistrates* have long been recognised as the embodiment of the work's essence. Wearing a cangue, Su San's restricted movements attest to the actor's skill and artistry.

The courtesan Su San (*Yu Tang Chun*) and Wang Jinlong pledge their love. When Wang becomes destitute, Su San gives him money to return to Nanjing. Later, the procuress sells Su to the rich merchant Shen Yanlin as a concubine. Shen's jealous wife, however, wants to poison her rival, but her husband drinks the poison by mistake and dies, with Su being sentenced to death by a corrupt provincial magistrate. A retrial is set and Su is escorted to Taiyuan, where one of the three magistrates in the retrial is Wang Jinlong, but his emotional reactions are noticed by the two magistrates and impede the proceedings.

第一場 女起解 Scene 1 *Su San Escorted to Trial*

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第二場 三堂會審 Scene 2 *Trial by Three Magistrates*

主演

Cast

蘇三：史依弘

Su San: **Shi Yihong**

崇公道：王盾

Chong Gongdao: **Wang Dun**

王金龍：楊楠

Wang Jinlong: **Yang Nan**

劉秉義：傅希如

Liu Bingyi: **Fu Xiru**

潘必正：仇一品

Pan Bizheng: **Chou Yipin**

司鼓：劉磊、童青青

Drum: **Liu Lei, Tong Qingqing**

操琴：陳磊

Jinghu: **Chen Lei**

笛子：倪曉春

Dizi: **Ni Xiaochun**

19.6.2019 (星期三 Wed) 7:30pm

節目長約 2 小時 45 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

## 《七俠五義》

### *Seven Heroes and Five Gallants*

《七俠五義》由上海京劇院於 1957 年創排，此劇改編自長篇小說《三俠五義》。此劇富京劇海派重視舞台綜合性的特點，生旦淨丑行當齊全，注重演員對技巧與表演節奏的掌握。武戲是此劇的重頭戲，武生、武丑、武旦們大展身手。劇中不僅有麒（麟童）派風格的唱段，還有一段海派風格的「連彈」，由七人輪流演唱，生動表現了白玉堂誓要與展昭一決高下，眾人紛紛勸解的情形。

展昭受宋仁宗青睞，賜封「御貓」。松江府陷空島上人稱「五義」之一的錦毛鼠白玉堂，不滿展昭求官職，棄江湖，私上東京，要與展昭一爭長短。白玉堂夜闖開封，盜取包拯三寶，留柬邀約展昭到陷空島取回三寶。展昭應約，被困於機關重重的螺螄閣中，翻江鼠蔣平救出展昭，盜回三寶。白玉堂仍然不服，眾人解勸無果，白玉堂寡不敵眾，飛越獨龍橋，穿山鼠徐慶砍斷獨龍橋，白玉堂從半空中翻身落水，生死未卜……

Created by the Shanghai Jingju Theatre Company in 1957, *Seven Heroes and Five Gallants* is adapted from the novel *Three Heroes and Five Gallants*. A *tour de force* of Shanghai-style Peking Opera for its elaborate staging and featuring the full range of roles, this work tests actors' artistry and dramatic pacing. Heralded for its combat scenes featuring *wusheng* (military), *wudan* (female warrior), *wuchou* (military comic) roles, *Seven Heroes and Five Gallants* not only features Qi-style (Zhou Xinfang-style, also known by the stage name Qilin Tong) vocal passages, but also *liantan* that is distinctly Shanghai – seven actors share an extensive vocal passage, as the group tries to appease the rivalry between Bai Yutang and Zhan Zhao.

Zhan Zhao is courted by the Emperor Renzong of Song dynasty, moving to the capital where he is given a royal title of "Imperial Cat", thus angering Bai Yutang, who wants to engage him in a duel. Bai steals into Kaifeng one night, taking three treasures from Bao Zheng, leaving a letter challenging Zhan Zhao to Xiankong Island to retrieve the items. Zhan goes to Xiankong and is trapped therein. Luckily, he is saved by Jiang Ping and the treasures are recovered. Bai is still angry, refusing to listen to the pleas of his fellow heroes and leaps onto the Dulong Bridge. Xu Qing destroys the bridge and Bai falls into the river. No one knows whether or not Bai survives...

第一場	試藝封貓	Scene 1	<i>Displaying Skills, Granting a Title</i>
第二場	訪鼠離島	Scene 2	<i>Visiting the Rats, Leaving the Island</i>
第三場	殺監題詩	Scene 3	<i>Killing the Eunuch, Inscribing a Poem</i>
第四場	茶坊行俠	Scene 4	<i>Upholding Justice in a Teahouse</i>
第五場	貓鼠盜契	Scene 5	<i>Cat and Rat Stealing the Contract</i>
第六場	假貓斃命	Scene 6	<i>Death of the Fake Cat</i>
第七場	夜闖開封	Scene 7	<i>Uproar After Dark in Kaifeng</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —



第八場	求藥勸弟	Scene 8	<i>Pleading for the Antidote, Persuading the Brother</i>
第九場	松林誑藥	Scene 9	<i>Swindle in the Pinetum</i>
第十場	智盜三寶	Scene 10	<i>Stealing the Three Treasures by Strategy</i>
第十一場	貓鼠相會	Scene 11	<i>Cat Encounters Rat</i>
第十二場	御貓落阱	Scene 12	<i>Imperial Cat Entrapped</i>
第十三場	鬧海翻江	Scene 13	<i>Pandemonium by the Sea</i>

主演

白玉堂：傅希如  
 展昭：吳響軍  
 盧方：何澍  
 韓彰：高明博  
 徐慶：謝添賜  
 蔣平：郝杰  
 宋仁宗：楊楠  
 包拯：魯肅  
 賈飛熊：王盾  
 潘小翠：楊揚  
 丁月娥：楊亞男  
 柳青：魯佳亮  
 潘媽媽：張晨晨  
 龐吉：陳宇  
 賈奶奶：李文文  
 陳琳：顧亮  
 郭安：殷玉忠  
 胡赤瘤：朱何吉  
 肉金剛：張海峰  
 盧壽：顧亮  
 包興：殷玉忠  
 公孫策：陳聖傑  
 王朝：李明洋  
 馬漢：孫亞軍  
 張龍：陳志鵬  
 趙虎：李雪計

司鼓：童青青  
 操琴：周曉銘

Cast

Bai Yutang: **Fu Xiru**  
 Zhan Zhao: **Wu Xiangjun**  
 Lu Fang: **He Shu**  
 Han Zhang: **Gao Mingbo**  
 Xu Qing: **Xie Tianci**  
 Jiang Ping: **Hao Jie**  
 Emperor Renzong: **Yang Nan**  
 Bao Zheng: **Lu Su**  
 Jia Feixiong: **Wang Dun**  
 Pan Xiaocui: **Yang yang**  
 Ding Yuee: **Yang Yanan**  
 Liu Qing: **Lu Jialiang**  
 Mother Pan: **Zhang Chenchen**  
 Pang Ji: **Chen Yu**  
 Madam Jia: **Li Wenwen**  
 Chen Lin: **Gu Liang**  
 Guo An: **Yin Yuzhong**  
 Hu Chiliu: **Zhu Heji**  
 Rou Jingang: **Zhang Haifeng**  
 Lu Shou: **Gu Liang**  
 Bao Xing: **Yin Yuzhong**  
 Gongsun Ce: **Chen Shengjie**  
 Wang Zhao: **Li Mingyang**  
 Ma Han: **Sun Yajun**  
 Zhang Long: **Chen Zhipeng**  
 Zhao Hu: **Li Xueji**

Drum: **Tong Qingqing**  
 Jinghu: **Zhou Xiaoming**



## 主要演員 Performers

### 中國國家京劇院

China National Peking Opera Company



#### 于魁智 Yu Kuizhi

國家一級演員，現為中國戲劇家協會副主席，曾擔任中國國家京劇院副院長、藝術指導及藝術總監。于氏師承黃雲鵬、楊元詠、李世霖、王世績、何金海、孔雁、劉福生、李鳴盛、茹元俊、祝元昆等藝術家，並拜戲曲教育家葉蓬為師。代表劇目包括《楊家將》、《野豬林》；新編歷史劇《袁崇煥》；大型新編史詩京劇《赤壁》等。曾獲中國戲劇梅花獎、文華大獎、五個一工程獎等。

Yu Kuizhi is a National Class One Performer, currently Vice President of the China Theatre Association. Formerly Vice President, Artistic Advisor and Director of the China National Peking Opera Company, Yu is a protégé of the renowned Chinese opera pedagogue Ye Peng. He has also received training from many artists of the previous generation, among them Huang Yunpeng, Yang Yuanyong, Li Shilin, Wang Shixu, He Jinhai, Kong Yan, Liu Fusheng, Li Mingsheng, Yu Yuanjun and Zhu Yuankun. Yu has created such iconic works as *Generals of the Yang Family*, *The Boar Forest* and the newly written historical play *Yuan Chonghuan* as well as the epic Peking Opera *Red Cliff*. To date, he has received such accolades as the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Wenhua Award and Five "One" Project Award.



#### 李勝素 Li Shengsu

國家一級演員，中國國家京劇院一團團長。師承齊蘭秋、劉元彤、姜鳳山，為京劇藝術家劉秀榮、梅葆玖的入室弟子，得其真傳。擅演劇目包括《霸王別姬》、《貴妃醉酒》、《白蛇傳》等。曾獲中國戲劇梅花獎、文華大獎、五個一工程獎等。李氏領銜主演京劇電影《穆桂英掛帥》榮獲第31屆中國電影金雞獎最佳戲曲片獎。

Li Shengsu is a National Class One Performer, currently serving as Director of the China National Peking Opera Company's First Troupe. A disciple of Peking Opera virtuosi Liu Xiurong and Mei Baojiu, Li has been widely celebrated as an authentic proponent of their performing tradition. She also trained with Qi Lanqiu, Liu Yuantong and Jiang Fengshan. Her iconic repertoire includes *Farewell My Concubine*, *The Drunken Concubine* and *The Legend of the White Snake*. Li's many awards over the years include the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Wenhua Award and Five 'One' Project Award. The Peking Opera film *Mu Guiying Taking Command* with Li in the title role won the Best Xiqu Film category at the 31st Golden Rooster Award.



### 楊 赤 (特邀) Yang Chi (Guest)

國家一級演員，大連京劇院院長。工銅錘、架子、武花臉。1982年拜袁世海為師。2008年，楊氏在繼承袁派藝術的基礎上，推出新編歷史劇《風雨杏黃旗》，該劇獲中國京劇節金獎。常演劇目包括《九江口》、《李逵探母》等。曾獲獎項包括中國戲劇梅花獎及全國京劇青年團隊新劇目匯演優秀表演獎等。

Yang Chi is a National Class One Performer and Director of the Dalian Peking Opera Company, specialising in such subcategories of the *hualian* (painted-face) roles as *tongchui*, *jiazi* and *wuhualian*. In 1982, he was accepted by veteran Peking Opera artist Yuan Shihai as his disciple. In 2008, Yang's new historical play *The Apricot-Yellow Flag in a Stormy Time* (based on Yuan's performing tradition) won the Gold Award at the Peking Opera Festival. His iconic repertoire includes *Jiujiangkou* and *Li Kui Visiting His Mother*, and his numerous prizes include the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Outstanding Performance Award at the New Repertory Showcase for Peking Opera Youth Troupes in China.



### 杜 喆 Du Zhe

國家一級演員，工文武老生。師承王世續、李光、張學津、耿其昌等。代表劇目包括《野豬林》、《龍鳳呈祥》、《四郎探母》等。曾榮獲第五屆中國京劇節金獎、第九屆中國蘇州戲劇節金獎、第十屆中國戲劇節金獎等。

A National Class One Performer specialising in the *wenwu laosheng* (civil and military old male) roles, Du Zhe received training from Wang Shixu, Li Guang, Zhang Xuejin and Geng Qichang. His iconic repertoire includes *The Boar Forest*, *A Right Royal Match* and *Silang Visiting His Mother*. Du has received numerous accolades, including Gold Awards at the 5th Peking Opera Festival, the 9th Suzhou Theatre Festival and the 10th China Theatre Festival.



### 王 越 Wang Yue

國家一級演員，工銅錘花臉，宗裘(盛戎)派。師從竇國啟、耿文超、李長春、李欣等。代表劇目有《鎖五龍》、《大保國·探皇陵·二進宮》、《李逵探母》等。曾榮獲全國青年京劇演員折子戲展演金獎、第七屆全國京劇青年演員電視大獎賽金獎等。

Wang Yue is a National Class One Performer specialising in the *tongchui hualian* (bronze-hammer painted-face) roles who trained in the Qiu (Shengrong) performing tradition. Wang's mentors include Dou Guoqi, Geng Wenchao, Li Changchun and Li Xin. His iconic repertoire includes *The Incarceration of Shan Tong*, *Pillars of the Dynasty*, *Visiting the Mausoleum*, *The Two Faithful Courtiers* and *Li Kui Visiting His Mother*. Wang has received multiple Gold Awards at the National Young Peking Opera Performers' Excerpt Showcase and the 7th CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers.



### 張 靜 Zhang Jing

國家一級演員，工老旦。師從著名京劇表演藝術家、教育家王玉敏及孔燕，又得名家王晶華、李鳴岩、張嵐等親授。曾獲第五屆中國藝術節優秀表演獎及文化部戲劇展演優秀表演獎。

Zhang Jing is a National Class One Performer specialising in the *laodan* (old female) roles. Apart from receiving training from renowned Peking Opera artists and pedagogues Wang Yumin and Kong Yan, Zhang was also personally taught by celebrated artists Wang Jinghua, Li Mingyan and Zhang Lan. She won such accolades as the Outstanding Performance Awards at the 5th China Art Festival and the Ministry of Culture's Drama Showcase.





## 胡濱 Hu Bin

優秀青年演員，國家二級演員，工架子花臉。師從趙晶璿、舒桐、徐超、馬名群、馬名駿、楊赤等。擅演劇目包括《連環套》、《李逵探母》、《西門豹》等。曾榮獲第七屆全國京劇青年演員電視大獎賽銀獎。

A talented, young National Class Two Performer specialising in the *jiazi hualian* (character painted-face) roles, Hu Bin is the student of Zhao Jingxuan, Shu Tong, Xu Chao, Ma Mingqun, Ma Mingjun and Yang Chi. His iconic repertoire includes *The Incident on Lianhuan Mountain*, *Li Kui Visiting His Mother* and *Ximen Bao*. Hu was the recipient of the Silver Award at the 7th CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers.



## 陳國森 Chen Guosen

國家一級演員，工丑行，師承汪榮漢、鈕驃、寇春華等。曾主演《小上墳》、《小放牛》、《女起解》、《春草闖堂》、《秋江》、《打漁殺家》、《連升店》等劇目。

A National Class One Performer specialising in the *chou* (comic) roles, Chen Guosen received instruction from Wang Ronghan, Niu Piao and Kou Chunhua. Chen has played key roles in such works as *Visiting the Graves*, *The Cowherd*, *Su San Escorted to Trial*, *Chuncao Barging into the Court Room*, *Autumn River*, *The Fishermen's Revenge* and *Liansheng Inn*.



## 劉魁魁 Liu Kuikui

國家一級演員，畢業於瀋陽市藝術學校，先後向常鳴貴、趙世璞、景長生、汪慶元、朱德明等學習銅錘、架子花臉。2012年拜袁(世海)派花臉傳人楊赤為師。曾獲全國京劇青年演員電視大獎賽中淨行金獎。

Liu Kuikui is a National Class One Performer and a graduate of the Shenyang Academy of Arts. His teachers in the *tongchui* and *jiazi hualian* roles include Chang Minggui, Zhao Shipu, Jing Changsheng, Wang Qingyuan and Zhu Deming. In 2012, Liu became a protégé of Yang Chi of the Yuan (Shihai) performing tradition. He has won the Gold Award in the *jing* (painted-face) roles at the CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers.



## 王珏 Wang Jue

國家二級演員，工文丑。1999年考入中國戲曲學院表演系，在校期間獲黃德華、鄭岩等的指導，學習了《法門寺》、《連升店》、《望江亭》等。曾獲全國新苗杯大獎賽三等獎。

Wang Jue is a National Class Two Performer specialising in the *wenchou* (comic) roles. He was accepted at the National Academy of Chinese Theatre Arts in 1999, where he benefitted from the instruction of Huang Dehua and Zheng Yan in performing *Famen Temple*, *Liansheng Inn* and *Riverside Pavilion*. Wang has won Third Prize in the National New Talent Competition.



## 孫桂元(導演) Sun Guiyuan (Director)

國家一級導演，中國戲劇家協會會員。曾導演的作品包括《滿江紅》、《走西口》、《目連僧救母》等。曾獲中國戲劇節優秀劇目獎、中國京劇藝術節金獎、全國現代京劇歌舞匯演表演一等獎等。

Sun Guiyuan is a National Class One Director and a member of the China Theatre Association. Works he has directed include *All Red Is the River*, *Zou Xi Kou* and *Mulian Rescues His Mother*. His accolades include the Outstanding Programme Award at the China Theatre Festival, Gold Award at the China Peking Opera Festival and First Prize at the National Modern Peking Opera Showcase.





### 史依弘 Shi Yihong

國家一級演員，工青衣、刀馬旦，宗梅（蘭芳）派。畢業於首屆中國京劇優秀青年演員研究生班。師承張美娟、盧文勳、李玉茹、于永華等。代表作品有《扈三娘與王英》、《狸貓換太子》、《情殤鐘樓》、《楊門女將》、《白蛇傳》、《百花公主》等。曾獲中國戲劇梅花獎、全國京劇中青年演員電視大賽優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等。

Shi Yihong is a National Class One Performer specialising in the *qingyi* (virtuous female) and *daomadan* (female warrior) roles who trained in the Mei (Lanfang) performing tradition. A graduate of the inaugural "China Outstanding Young Peking Opera Performers" post-graduate course administered by the Ministry of Culture, Shi also received training from artists including Zhang Meijuan, Lu Wenqin, Li Yuru and Yu Yonghua. Her iconic repertoire includes *Hu Sanniang and Wang Ying, Exchanging a Leopard Cat for a Prince*, an adaptation of *The Hunchback of Notre Dame*, *Female Generals of the Yang Family*, *The Legend of the White Snake* and *Princess Baihua*. Shi has won such prizes as the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Outstanding Performance Award at the CCTV National Television Grand Prix for Young and Middle-aged Peking Opera Performers and the Leading Role Award at the Shanghai Magnolia Awards for Theatrical Art.



### 王珮瑜 Wang Peiyu

國家一級演員，余（叔岩）派老生。畢業於中國京劇優秀青年演員研究生班。師承王思及、朱秉謙、張學津、譚元壽。代表劇目包括《失街亭·空城計·斬馬謖》、《搜孤救孤》、《四郎探母》、《趙氏孤兒》、《擊鼓罵曹》等。曾獲中國戲劇梅花獎、全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等。

A National Class One Performer trained in the *laosheng* (old male) roles, Wang Peiyu completed her postgraduate studies in the "China Outstanding Young Peking Opera Performers" course administered by the Ministry of Culture. An artist belonging to the Yu (Shuyan) performing tradition, she has also trained with such veteran performers as Huang Siji, Zhu Bingqian, Zhang Xuejin and Tan Yuanshou. Her iconic repertoire includes *Losing Pavilion, Strategy of the Empty Fort, Beheading Ma Su, Searching and Saving the Orphan, Silang Visiting His Mother, The Orphan of Zhao* and *Drum to Abuse Cao Cao*. Wang has won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, First Prize in the National Contest of Outstanding Young Performers in Peking Opera and the Leading Role Award at the Shanghai Magnolia Awards for Theatrical Art.



## 傅希如 Fu Xiru

國家一級演員，余（叔岩）派、楊（寶森）派老生。師承張文涓、童祥苓、關松安、李浩天、童強、朱秉謙、陳志清等。剛獲中國戲劇梅花獎，曾獲第六屆全國京劇青年演員電視大獎賽金獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術新人主角獎、中國戲曲演唱大賽紅梅大獎等。

Fu Xiru is a National Class One Performer trained in the *laosheng* roles in both the Yu (Shuyan) and Yang (Baosen) performing traditions. He received training from Zhang Wenjuan, Tong Xiangling, Guan Songan, Li Haotian, Tong Qiang, Zhu Bingqian and Chen Zhiqing. He has won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Gold Award at the 6th CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers, New Actor Award at the Shanghai Magnolia Awards for Theatrical Art and Red Prunus Award in the Chinese Traditional Theatre Singing Competition.



## 何 澍 He Shu

國家一級演員，工老生。擅演劇目包括《打金磚》、《四郎探母》、《曹操與楊修》等。曾獲文華表演獎、全國京劇新劇目匯演優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等。

He Shu is a National Class One Performer specialising in the *laosheng* roles. His acclaimed works include *Beating with a Gold Brick*, *Silang Visiting His Mother* and *Cao Cao and Yang Xiu*. He has won the Wenhua Performance Award, the Outstanding Performance Award at the New Repertory Showcase for Peking Opera in China and the Leading Role Award at the Shanghai Magnolia Awards for Theatrical Art.



## 楊 楠 Yang Nan

國家一級演員，工小生。拜葉少蘭為師。常演劇目包括《小宴》、《白門樓》、《周仁獻嫂》。曾獲全國京劇青年演員電視大獎賽銀獎、中國戲劇紅梅獎評比演出銀獎。

Yang Nan is a National Class One Performer specialising in the *xiaosheng* (young civil male) roles. He is a disciple of the renowned performer Ye Shaolan. Yang's acclaimed works include *The Party*, *Baimen Tower* and *The Supreme Sacrifice by Zhou Ren*. He has won Silver Awards at the CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers and the Chinese Traditional Theatre Red Prunus Competition.



## 楊亞男 Yang Yanan

國家一級演員，工武旦。師承王繼珠、王芝泉、史依弘等。曾獲上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、全國京劇青年演員電視大獎賽金獎、中國戲曲演唱大賽紅梅金花獎等。

A National Class One Performer trained in the *wudan* (military female) roles, Yang Yanan received instruction from Wang Jizhu, Wang Zhiquan and Shi Yihong. She has won the Leading Role Award at the Shanghai Magnolia Awards for Theatrical Art, the Gold Award at the CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers and the Red Prunus Golden Flower Award in the China Traditional Theatre Singing Competition.





### 郝 帥 Hao Shuai

國家二級演員，工武生。師承張善麟、梁斌、王雲樵、奚中路、王立軍等。曾獲全國京劇青年演員電視大獎賽金獎等。

Hao Shuai is a National Class Two Performer specialising in the *wusheng* (military male) roles. Among his teachers were Zhang Shanlin, Liang Bin, Wang Yunqiao, Xi Zhonglu and Wang Lijun. He has won the Gold Award at the CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers.



### 郝 杰 Hao Jie

國家二級演員，工武丑。師從孫瑞春、劉習中、秦偉成、嚴慶谷、石曉亮等。曾獲全國京劇青年演員電視大獎賽優秀表演獎及金獎。

Hao Jie is a National Class Two Performer specialising in *wuchou* (military comic) roles. He received training from Sun Ruichun, Liu Xizhong, Qin Weicheng, Yan Qinggu and Shi Xiaoliang. He has won the Outstanding Award and Gold Award at the CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers.



### 高明博 Gao Mingbo

國家二級演員，工花臉。拜裘(盛戎)派傳人李長春為師。曾獲全國京劇青年演員電視大獎賽銀獎。

Gao Mingbo is a National Class Two Performer specialising in the *hualian* roles. He was a disciple of Li Changchun, a descendant of the Qiu (Shengrong) performing tradition. Gao is the winner of the Silver Award at the CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers.



### 魯 肅 Lu Su

優秀青年演員，工老生，宗麒(麒麟童)派。拜陳少雲為師。曾獲全國京劇青年演員電視大獎賽銀獎、中國戲曲演唱大賽紅梅金花獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術新人主角獎。

Lu Su is a fine young performer who trained in the *laosheng* roles. He received instruction from Chen Shaoyun of the Qi (diminutive for Qilin Tong) performing tradition. Lu has won the Silver Award at the CCTV National Television Grand Prix for Peking Opera Young Performers, Red Prunus Golden Flower Award in the China Traditional Theatre Singing Competition and New Actor Award at the Shanghai Magnolia Awards for Theatrical Art.

# 中國國家京劇院赴港演出人員

## China National Peking Opera Company - Production Team

領 隊：于魁智  
團 長：李勝素  
副團長：脫志國  
導 演：孫桂元  
統 籌：王 寧  
宣傳統籌：關曉慧  
字 幕：高 珊

### 演 員：

王 越、杜 喆、馬翔飛、陳國森、劉魁魁、  
王寶利、王好強、胡 濱、王 珏、劉 搏、  
危佳慶、武 智、姜建光、馬燕超、楊 歡、  
楊東超、郭曉磊、陳旭之、劉 壘、張志芳、  
張加楊、韓富超、王雪松、鄭高陸、衛芄宇、  
劉明明、劉 孟、李 月、董 燦  
張 靜、潘月嬌、金建萍、呂耀瑤、朱 虹、  
李文穎、朱文文、劉夢姣、侯珊珊、戴忠宇、  
劉 陽、高 翠、黃 樺、張 藝

### 演奏員：

蘇廣忠、趙 琪、魏 巍、康長升、馮震宇、  
莊 璇、于士才、崔玉坤、陳燦輝、高 俠、  
李 果、裴 捷、朱 江、王力川、崔雪松、  
張 帝、赫岩岩

### 舞美人員：

付天威、于 洋、張 策、魏 楠、范曉亮、  
馬志斌、宋晶晶、舒長江、任 博、秦 鷹、  
高 欣、朱 丹、渠麗娜、鄧向黨、黃小輝

### 特邀人員：

楊 赤

**Tour Leader:** Yu Kuizhi

**Troupe Director:** Li Shengsu

**Deputy Troupe Director:** Tuo Zhiguo

**Director:** Sun Guiyuan

**Coordinator:** Wang Ning

**Promotion Coordinator:** Guan Xiaohui

**Surtitles:** Gao Shan

### Cast:

Wang Yue, Du Zhe, Ma Xiangfei, Chen Guosen, Liu Kuikui, Wang Baoli, Wang Haoqiang, Hu Bin, Wang Jue, Liu Bo, Wei Jiaqing, Wu Zhi, Jiang Jianguang, Ma Yanchao, Yang Huan, Yang Dongchao, Guo Xiaolei, Chen Xuzhi, Liu Lei, Zhang Zhifang, Zhang Jiayang, Han Fuchao, Wang Xuesong, Zheng Gaolu, Wei Pengyu, Liu Mingming, Liu Meng, Li Yue, Dong Can

Zhang Jing, Pan Yuejiao, Jin Jianping, Lu Yaoyao, Zhu Hong, Li Wenying, Zhu Wenwen, Liu Mengjiao, Hou Shanshan, Dai Zhongyu, Liu Yang, Gao Cui, Huang Hua, Zhang Yi

### Musicians:

Su Guangzhong, Zhao Qi, Wei Wei, Kang Changsheng, Feng Zhenyu, Zhuang Xuan, Yu Shicai, Cui Yukun, Chen Canhui, Gao Xia, Li Guo, Pei Jie, Zhu Jiang, Wang Lichuan, Cui Xuesong, Zhang Di, He Yanyan

### Stage Art Team:

Fu Tianwei, Yu Yang, Zhang Ce, Wei Nan, Fan Xiaoliang, Ma Zhibin, Song Jingjing, Shu Changjiang, Ren Bo, Qin Ying, Gao Xin, Zhu Dan, Qu Lina, Deng Xiangdang, Huang Xiaohui

### Guest:

Yang Chi



# 上海京劇院赴港演出人員

## Shanghai Jingju Theatre Company - Production Team

專案負責人：虞逢春

團長：高勁松

副團長：劉磊、王楠楠

導演：陳金山

副導演：王國建、朱忠勇

舞台監督：周春光

演出統籌：張磊、陳珊珊

字幕：張麗華

演員：

傅希如、何澍、楊楠、郝帥、郝杰、  
高明博、魯肅、吳響軍、童航、殷玉忠、  
劉濤、陳宇、顧亮、朱何吉、張海峰、  
陳聖杰、何俊、孫亞軍、陳志鵬、李雪計、  
仇一品、李昊桐、顧典劇、董歡、劉瀟、  
李澤鵬、郭士銘、劉峰、李影、張力鵬、  
蘇譜續、周偉、謝添賜、王盾、魯佳亮、  
李明洋、夏嘉炯

史依弘、王珮瑜、楊亞男、何婷、楊揚、  
蔡筱澄、李文文、張晨晨、繆海容、劉思雯、  
方沐蓉、劉韓希燁、王維佳、周小琳

演奏員：

劉駿強、陳磊、劉磊、童青青、王昊、  
孫淵卿、倪曉春、王嘉慶、杜敏明、胡良、  
楊懿、陳帥、張晶秋、楊陽、崔文石、  
諸曉、陳洋、周曉銘、陳鶴、鞏娜、  
徐旻希、鄒爽潔、王梓曠、安福玲

舞美人員：

朱繼璋、鄭加杰、孟慶偉、賈建劍、胡傳金、  
仲躋華、狄亮、陳榮華、姚瑋、周佳琦、  
樂偉君、吳迪菲、楊叢強、張亮、趙炳輝、  
王鵬、陳俊豪、夏躍敏、陳堅、程杰、  
貢偉晟、殷曉俊、楊建強、張容培、陳慶儀、  
唐玉璽、孫嘉成、孫鑫烽、吳躍、趙二旺、  
孫賀先、柯彩煌、林佳、王媛、陳躍、  
胡耀、張勤、呂雲虹、魏曉芳、呂菁

統籌策劃：香港文藝演出有限公司

場刊資料及字幕翻譯：李正欣、梁麗榆

**Projector Manager:** Yu Fengchun

**Troupe Director:** Gao Jingsong

**Deputy Troupe Director:** Liu Lei, Wang Nannan

**Director:** Chen Jinshan

**Deputy Director:** Wang Guojian, Zhu Zhongyong

**Stage Manager:** Zhou Chunguang

**Coordinator:** Zhang Lei, Chen Shanshan

**Surtitles:** Zhang Lihua

**Cast:**

Fu Xiru, He Shu, Yang Nan, Hao Shuai, Hao Jie, Gao Mingbo, Lu Su, Wu Xiangjun, Tong Hang, Yin Yuzhong, Liu Tao, Chen Yu, Gu Liang, Zhu Heji, Zhang Haifeng, Chen Shengjie, He Jun, Sun Yajun, Chen Zhipeng, Li Xueji, Chou Yipin, Li Haotong, Gu Dianju, Dong Huan, Liu Xiao, Li Zepeng, Guo Shiming, Liu Feng, Li Ying, Zhang Lipeng, Su Puxu, Zhou Wei, Xie Tianci, Wang Dun, Lu Jialiang, Li Mingyang, Xia Jiajiong

Shi Yihong, Wang Peiyu, Yang Yanan, He Ting, Yang Yang, Cai Xiaoying, Li Wenwen, Zhang Chenchen, Miu Hairong, Liu Siwen, Fang Murong, Liu Han Xiye, Wang Weijia, Zhou Xiaolin

**Musicians:**

Liu Junqiang, Chen Lei, Liu Lei, Tong Qingqing, Wang Hao, Sun Yuanqing, Ni Xiaochun, Wang Jiaqing, Du Minming, Hu Liang, Yang Yi, Chen Shuai, Zhang Jingqiu, Yang Yang, Cui Wenshi, Zhu Xiao, Chen Yang, Zhou Xiaoming, Chen He, Gong Na, Xu Minxi, Zou Shuangjie, Wang Zizhu, An Fuling

**Stage Art Team:**

Zhu Jizhang, Zheng Jiajie, Meng Qingwei, Jia Jianjian, Hu Chuanjin, Zhong Jihua, Di Liang, Chen Ronghua, Yao Wei, Zhou Jiaqi, Le Weijun, Wu Difei, Yang Congqiang, Zhang Liang, Zhao Binghui, Wang Peng, Chen Junhao, Xia Yuemin, Chen Jian, Cheng Jie, Gong Weisheng, Yin Xiaojun, Yang Jianqiang, Zhang Rongpei, Chen Qingyi, Tang Yuxi, Sun Jiacheng, Sun Xinfeng, Wu Yue, Zhao Erwang, Sun Hexian, Ke Caihuang, Lin Jia, Wang Yuan, Chen Yue, Hu Yao, Zhang Qin, Lu Yunhong, Wei Xiaofang, Lu Jing

**Coordinator & Planning:**

Hong Kong Arts Performance Company Limited

**House Programme Information and Surtitles Translation:**

Joanna C. Lee, Ciris Leung



# 江蘇省崑崙劇院

Jiangsu Kunqu Opera Theatre



張雲樞  
Zhang Yunshu

李鴻良  
Li Hongliang

石小梅  
Shi Xiaomei

孔愛萍  
Kong Aiping

胡錫芳  
Hu Xifang

19.7.2019 (星期五 Fri) 7:30pm

《風箏誤》(全本)

*The Mistake Caused by a Kite (Full-length version)*  
主演: 錢張榮, 李鴻良, 計韶清, 周向東, 劉效, 顧斌, 徐思佳, 袁彩萍  
Main Cast: Qian Zhenrong, Li Hongliang, Ji Shaoqing, Zhou Xiangdong, Liu Xiao, Gu Jian, Xu Sijia, Qu Caiping

20.7.2019 (星期六 Sat) 7:30pm

《雙珠記·投繯》

*Pursuing Eternal Life from The Story of Two Pearls*  
主演: 徐思佳, 周鑫, 趙于濤  
Main Cast: Xu Sijia, Zhou Xin, Zhao Yutao

《水滸記·活捉》

*Castling Sunang Alive from The Water Margin*  
主演: 龔懿雷, 李鴻良  
Main Cast: Gong Yidei, Li Hongliang

《欄柯山·癡夢》

*The Obsessive Dream from Lanke Mountain*  
主演: 徐雲秀, 計韶清, 劉效, 袁彩萍  
Main Cast: Xu Yunxiu, Ji Shaoqing, Liu Xiao, Qu Caiping

《虎囊彈·山門》

*The Dragonkin Lu Zhiben Whisking Herce at the Monastery*  
from *Bearing Torture in File a Petition*  
主演: 趙黎, 計韶清  
Main Cast: Zhao Lian, Ji Shaoqing

《牡丹亭·離魂》

*The Soul Departs from The Peony Pavilion*  
主演: 胡錫芳, 張靜芝, 龔海燕  
Main Cast: Hu Xifang, Zhang Jingzhi, Gong Haiyan

21.7.2019 (星期日 Sun) 2:30pm

《桃花扇·逢舟》

*Chou's Encounter on a Boat from The Peach Blossom Fan*  
主演: 徐思佳, 孫晶, 錢偉  
Main Cast: Xu Sijia, Sun Jing, Qian Wei

《占花魁·湖樓》

*The Maidservant on the Lake from Winning the Hand of the Beauty Nanspareil*  
主演: 錢張榮, 李鴻良  
Main Cast: Qian Zhenrong, Li Hongliang

《牡丹亭·尋夢》

*Pursuing the Dream from The Peony Pavilion*  
主演: 孔愛萍, 龔海燕  
Main Cast: Kong Aiping, Gong Haiyan

《繡襦記·賣興》

*Selling His Page from The Legend of the Embroidered Gown*  
主演: 張雲樞, 周鑫  
Main Cast: Zhang Yunshu, Zhou Xin

《鐵冠圖·觀園》

*Looking at the Productions of the Dynamic Feet of Ming Yuan*  
The Iron Hat  
主演: 石小梅, 趙黎, 李鴻良  
Main Cast: Shi Xiaomei, Zhao Lian, Li Hongliang

西九文化區戲曲中心大劇院

Grand Theatre, Xiqu Centre,  
West Kowloon Cultural District

\$480 \$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均有中文及英文字幕 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

門票現於城市售票網及西九文化區戲曲中心票務處發售

Tickets NOW available at URBTIX and the Xiqu Centre Ticket Office

節目詳情及購票優惠, 請參閱戲曲節目頁或節目單張。

Please refer to the Festival website or programme booklet for programme and discount details.

觀眾務請準時入座, 遲到者須待適當時候方可進場。

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

主辦機構有權更改節目及更換表演者, 本節目內容不反映編劇及文化事務署及西九文化區的意見。

The programme reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department and West Kowloon Cultural District.

購票 Booking:

2111 5999 (信用卡 Credit Card)

www.urbtix.hk (網上 Internet)

查詢 Enquiries:

2268 7325 (節目 Programme)

3761 6661 (票務 Ticketing)





節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 — 京劇南北名家薈萃： 中國國家京劇院與上海京劇院 Opening Programme – Peking Opera Masters North and South: China National Peking Opera Company and Shanghai Jingju Theatre Company	13-15/6 17-19/6	7:30pm 7:30pm	西九文化區戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District
新編粵劇《媚香留情》 A New Cantonese Opera <i>A Love Poem Stained with Blood</i>	21-22/6 30/6	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
廣東四合院「大八音、說唱、廣東音樂及古腔粵曲」音樂會 Guangdong Quadrangle – Four Folk Music Types in Concert	25-26/6 4-7/7	7:30pm 7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall 西九文化區戲曲中心茶館劇場 Tea House Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District
福建省梨園戲實驗劇團 Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian	28-30/6	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
江蘇省崑劇院 Jiangsu Kunqu Opera Theatre	19-20/7 21/7	7:30pm 2:30pm	西九文化區戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District
上海越劇院 Shanghai Yue Opera Group	25-27/7 28/7	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
咫尺菊蘭 — 京崑劇場與山東省京劇院 <i>The Fragrance of Chrysanthemums and Orchids – A Close Encounter of Peking Opera and Kunqu Opera: Jingkun Theatre and Shandong Peking Opera Theatre</i>	2-4/8	8pm	西九文化區戲曲中心茶館劇場 Tea House Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District
浙江省溫州市甌劇藝術研究院 Wenzhou Opera Research Institute	16-17/8 18/8	7:30pm 3pm	高山劇場新翼演奏廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

查詢 Enquiries:

2268 7325 (節目 Programme)

3761 6661 (票務 Ticketing)

購票 Booking:

2111 5999 (信用卡 Credit Card)

www.urbtix.hk (網上 Internet)

流動購票應用程式 Mobile App



宣傳片 Trailer



www.cof.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival